

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 62

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika, de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, Japan en Canada inzake samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemande civiele ruimte station, met Bijlage;
Washington, 29 september 1988*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1989, 5.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1989, 5.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1989, 5.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Noorwegen	9 februari 1989
Denemarken	5 juli 1989
Japan	5 september 1989

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 5.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1989, 5.

Voor het op 27 januari 1967 te Londen, Moskou en Washington voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen zie ook *Trb.* 1989, 00.

Op blz. 94 van *Trb.* 1989, 5 dient paragraaf 5 van het Akkoord betreffende de toepassing van de onderhavige Overeenkomst als volgt te worden aangevuld:

„met het Europese Ruimte-Agentschap en met het Canadese Ministerie van Wetenschap en Technologie.”

In de 3e/4e regel van paragraaf 5 dient te worden geschrapt „en het Europese Ruimte-Agentschap” en in de 5e regel dient „zullen” te worden vervangen door „zal”.

Op 19 en 20 september 1988 zijn de volgende brieven gewisseld tussen de delegaties van de Verenigde Staten van Amerika en van de Europese Regeringen inzake het vreedzaam gebruik van het ruimte-station:

Nr. I

UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE

*Bureau of Oceans and International
Environmental and Scientific Affairs*

Washington, D.C. 20520

September 19, 1988

Mr. Reinhard Loosch
Deputy Assistant Secretary
Ministry for Research and Technology
Bonn, Federal République of Germany

Dear Mr. Loosch:

With reference to our negotiations on the Space Station Intergovernmental Agreement to be submitted for signature by the Partner States, this is to confirm that, pursuant to that Agreement, which provides that all utilization of the permanently manned civil Space Station will be for peaceful purposes, in accordance with international law, the United States has the right to use its elements, as well as its allocations of resources derived from the Space Station infrastructure, for national security purposes. With respect to such uses of these elements and resources, the decision whether they may be carried out under the Agreement will be made by the United States.

Sincerely yours,

(sd.) RICHARD J. SMITH

Richard J. Smith
Principal Deputy Assistant Secretary
and Chief U.S. Negotiator

Nr. II

HEAD OF THE EUROPEAN GOVERNMENTS' DELEGATION TO THE
INTERNATIONAL SPACE STATION NEGOTIATIONS

Bonn, September 20, 1988

Mr. Richard J. Smith
Principal Deputy Assistant Secretary
United States Department of State
Washington, D.C. 20520

Dear Mr. Smith:

I am writing to you in reply to your letter of September 19, 1988. This is to confirm, on behalf of the representatives to the Space Station negotiations of the European States that will be signatories to the Agreement, that your letter of September 19, 1988 correctly states U.S. rights under the Agreement to decide whether contemplated uses of its elements and its allocations of resources derived from the Space Station infrastructure may be carried out under the Agreement.

I should like to confirm that, with respect to the use of elements of the permanently manned civil Space Station provided by Europe, the European Partner will be guided by Article II of the Convention establishing the European Space Agency.

Sincerely yours,

(sd.) REINHARD LOOSCH

Reinhard Loosch

Op 19 juli 1989 heeft de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de volgende nota gezonden aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de toetreding van Japan tot het Akkoord betreffende de toepassing van de onderhavige Overeenkomst:

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honor to refer to the arrangement concerning application of the Space Station Intergovernmental Agreement pending its entry into force (the "Arrangement"). On June 22, the Japanese Diet approved the Space Station Intergovernmental Agreement. The Government of Japan has expressed interest in acceding to the Arrangement provided the current parties to the Arrangement concur in Japan's accession and in three conforming amendments to the Arrangement.

The Government of the United States of America, as Depositary, therefore proposes that the Government of Japan be permitted to accede to the Arrangement. In addition, the Government of the United States of America proposes three amendments to the Arrangement:

First, paragraph 5 would be amended to include a reference to the Memorandum of Understanding between NASA and the Government of Japan, so that it would read:

"The Parties of this Arrangement further recognize and undertake that, pursuant to Article 4.2 of the Space Station Agreement, the National Aeronautics and Space Administration will conclude Memoranda of Understanding on cooperation in the detailed design, development, operation, and utilization of the permanently manned civil space station with the European Space Agency, with the Ministry of State for Science and Technology of Canada, and with the Government of Japan, respectively, as soon as possible."

Second, paragraph 7 would be amended to read:

"This Arrangement will be effective upon signature. Thereafter, a signatory to the Space Station Agreement may accede to the Arrangement, effective upon the deposit of its instrument of accession with the depositary for the Space Station Agreement."

Third, the final paragraph would be amended to add Japanese as one of the authentic texts.

The Government of the United States of America further proposes that the United States undertake to authenticate the Japanese text on behalf of the other parties to the Arrangement.

The Government of the United States requests the concurrence of the Government of the Netherlands in this approach as soon as possible.

The proposed amendments to the Arrangement will become effective on the date on which the United States has received the affirmative reply of all the parties to the Arrangement.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
The Hague, July 19, 1989

Op 9 augustus 1989 heeft het Koninkrijk der Nederlanden de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van zijn instemming met de toetreding van Japan tot het Akkoord en de daartoe noodzakelijke wijzigingen in de tekst van het Akkoord.

De vertaling in het Nederlands van de Amerikaanse nota luidt als volgt:

AMBASSADE VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

No. 75

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar het Akkoord betreffende de toepassing van de Intergouvernementele Overeenkomst inzake het ruimtestation in afwachting van haar inwerkingtreding (het „Akkoord”). Op 22 juni heeft het Japanse parlement de Intergouvernementele Overeenkomst inzake het ruimtestation goedgekeurd. De Regering van Japan heeft blijk gegeven van belangstelling voor toetreding tot het Akkoord, mits de huidige partijen bij het Akkoord instemmen met de toetreding van Japan en met drie tot aanpassing strekkende wijzigingen in het Akkoord.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, als depositaris, stelt derhalve voor de Regering van Japan toe te staan tot het Akkoord toe te treden. Bovendien stelt de Regering van de Verenigde Staten van Amerika drie wijzigingen in het Akkoord voor:

Ten eerste zou paragraaf 5 moeten worden gewijzigd, ten einde daarin een verwijzing naar het Memorandum van Overeenstemming tussen de NASA en de Regering van Japan op te nemen, zodat deze als volgt zou luiden:

„De Partijen bij dit Akkoord erkennen voorts en verbinden zich ertoe dat, overeenkomstig artikel 4, tweede lid, van de Ruimtestationovereenkomst, de Nationale Dienst voor de Lucht- en Ruimtevaart zo spoedig mogelijk Memoranda van Overeenstemming zal sluiten inzake samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemande civiele ruimtestation met, onderscheidenlijk, het Europese Ruimte-Agentschap, het ministerie van Wetenschap en Technologie van Canada en de Regering van Japan.”

Ten tweede zou paragraaf 7 als volgt moeten worden gewijzigd:

„Dit Akkoord treedt in werking op het tijdstip van ondertekening. Daarna kan een ondertekenaar van de Ruimtestationovereenkomst tot het Akkoord toetreden, welke toetreding van kracht wordt op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van toetreding bij de depositaris van de Ruimtestationovereenkomst.”

Ten derde zou de slotparagraaf moeten worden gewijzigd, ten einde toe te voegen dat de tekst in de Japanse taal één van de authentieke teksten is.

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika stelt voorts voor dat de Verenigde Staten zich ertoe verbinden de Japanse tekst namens de andere partijen bij het Akkoord te authenticeren.

De Regering van de Verenigde Staten verzoekt de Regering van de Nederlanden hiermede zo spoedig mogelijk in te stemmen.

De voorgestelde wijzigingen in het Akkoord worden van kracht op de datum waarop de Verenigde Staten het bevestigende antwoord van alle partijen bij het Akkoord hebben ontvangen.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika
's-Gravenhage, 19 juli 1989.

De wijzigingen zijn ingevolge het gestelde aan het slot van de nota van kracht geworden op 29 augustus 1989 (zijnde de datum waarop de Verenigde Staten van Amerika een bevestiging van alle Partijen bij het Akkoord heeft ontvangen).

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Japan heeft op 5 september 1989 een akte van toetreding met betrekking tot het bovenstaande Akkoord nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Uitgegeven de vierde mei 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK